

Gedruckt mit Unterstützung des Bundesministers des Innern.

717  
916  
2187

Universitäts-  
Bibliothek  
Freiburg i. Br.

Die Deutsche Bibliothek – CIP-Einheitsaufnahme

*Der Sachsenspiegel aus Oppeln und Krakau* / Ilpo Tapani  
Piirainen ; Winfried Wasser. Hrsg. im Auftr. der Stiftung Haus  
Oberschlesien. – Berlin : Gebr. Mann, 1996  
(Schriften der Stiftung Haus Oberschlesien : Landeskundliche Reihe ;  
Bd. 10)

ISBN 3-7861-1859-0

NE: Piirainen, Ilpo Tapani [Hrsg.]; Stiftung Haus Oberschlesien  
<Ratingen> : Schriften der Stiftung Haus Oberschlesien /  
Landeskundliche Reihe

Gebr. Mann Verlag · Berlin

Copyright © 1996 by Stiftung Haus Oberschlesien · Ratingen

Alle Rechte, insbesondere das Recht der Vervielfältigung und Verbreitung  
sowie der Übersetzung, vorbehalten. Kein Teil des Werkes darf in irgendeiner  
Form durch Fotokopien, Mikrofilm, CD-Rom usw. ohne schriftliche Genehmigung  
des Verlages reproduziert oder unter Verwendung elektronischer Systeme  
verarbeitet, vervielfältigt oder verbreitet werden. Bezüglich Fotokopien  
verweisen wir nachdrücklich auf §§ 53, 54 UrhG.

Gesamtherstellung: Druckhaus Köthen GmbH

Printed in Germany

ISBN 3-7861-1859-0

# Inhalt

Vorwort .....	7
1. EINLEITUNG.....	9
1.1. Schlesien als zweisprachige Landschaft.....	11
1.2. Beschreibung der Handschriften BJ 170 a und BJ 170 b aus der Universitätsbibliothek in Krakau .....	14
1.3. Sprachliche Untersuchung der Handschriften BJ 170 a und BJ 170 b .....	17
1.4. Editionsprinzipien .....	27
2. EDITIONEN .....	31
2.1. Edition der Handschrift BJ 170 a aus Oppeln.....	31
2.2. Edition der Handschrift BJ 170 b aus Oberschlesien bzw. aus Krakau.....	191
3. GLOSSAR UND SACHREGISTER.....	471
4. LITERATURVERZEICHNIS.....	513

enmac (man) in ouch keiner hant-  
haften tat dor an geschuldigen.

**von uerholnen morde. CLXIII.**

W irt ouch ein man ge-  
5 mordit uf dem uelde  
vnd enweiz man nicht wer  
iz getan hot. swer den begrebt  
uf dem velde. ader in dem dorfe.  
mit wissenschaft siner ge-  
10 bure. her enmissetut nicht. wert  
ouch eynen manne sin mag. adir  
sin vrunt geslagen. her muz in  
wol begraben. dennoch her wol  
weiz wer in geslagen hot. her en-  
15 habe den der clage mit dem toten  
vor gerichte begonst. so muz  
her mit ym vol clagen. vnd enmuz  
in nicht begraben ane des ri-  
chteres urloup. di wile di cla-  
20 ge nicht geendet enist. **ab**  
**man eynen gesereten (man)**  
**E**r uellet sich .CLXIII.  
ein man ader wirt ge-  
wunt ader geslagen also sere

25 daz her zu dorfe nicht kumen  
enmac. swer den intreget  
vnd stirbit her den binnen si-  
nen geweren. her sal iz bliben  
ane schaden. sine erben sul-  
30 len ym ioch sine cost gelden  
aber sin gut. daz her bi ym hot  
wen her stirbit daz minner  
wert ist. den di cost di her mit  
ym hot gehabet. **von geste**  
35 **H**erberget [schaden .CLXV.  
ouch ein man lute.  
slet ir ein den andem tot an  
sine schult binnen sine n ge-  
weren. ader do vze. vnd swelch  
40 vngerichte ir ein dem andem  
tut. der wirt sal iz bliben ane  
schaden vnd di gebuwere alleine  
ab si den vridebrecher nicht  
uf gehalden mugen. vnd si  
45 daz gewere uf den heiligen.  
so man si dor vmme schuldi-  
get. sus getane ding sal  
man abir rugen zu gedinge.

**waz dem richtere vnmugelich**  
**D** er richter en- [si. CLXVI.  
mac nymande an spre-  
chen mit vormunde. noch  
5 ane vormunden sunder clager.  
zu kampf wart. noch hoher  
den zu siner vnschult. ab  
her si tun tar. menlich noch  
sinem rechte. Her enmuz  
10 ouch kein gebot noch her-  
berge noch bete. noch dinest  
noch kein recht uf daz lant  
sezzen. iz en willekure daz  
lant gemeyne. ~~Tilka gisez.~~  
15 **hi lis von der werlde beginne.**  
**bis an dise iar zal. do wir**  
**inne sin.**  
V on der  
werlde  
20 beginne  
allir  
erst bis an di wassir vlt  
daz noe di arke buwete in  
armenia waren tusint iar.

25 vnd sechs hundirt iar. vnd  
sechs vnd vnfciic iar. Von der  
wasser vlt biz an der zungen  
zweunge waren hundirt vnd  
ein iar. Von der sprache zweun-  
30 ge biz an abrames geburt.  
waren zwei hundirt iar vnd  
ein iar. Do abraham was  
vunf vnd sibincik iar alt. do  
gelobete got sine m geslechte.  
35 daz lant zu ierusalem. daz iar  
heizet in den buchen daz iar  
des gelubdes. vbir vir hundirt  
iar vnd drizic iar wart den iu-  
den di e gegeben. in den vnfci-  
40 gisten tage do si von egipto v-  
ren. Von der gegeben e vber dri  
hundirt vnd sibincen iar wart  
troya zu vurt. Von troyen  
zu storunge biz an di zit daz  
45 salomon den tempil buwete.  
woren hundirt vnd ein iar. vnd  
sechzic iar. Von des tempils  
buwunge woren zwei hundirt

- vnd achzic iar. zu der selben zit  
enpfinc salmanazar daz  
kunigriche zu samaria. Von  
rome beroubunge biz an des  
5 tempils zu storunge woren hun-  
dirt vnd zwei vnd sechzic iar.  
ubir sibirzic dor noch liz da-  
rius den tempil wider buwen. Do  
vor uber nunzen iar wart babi-  
10 lonia zu vurt. Von des tempils  
wider buwunge biz an gotis ge-  
burt woren vunf hundirt vnd  
nuncen iar. Julius waz der erste  
keiser zu rome. Octavianus  
15 der ander. der wart augustus ge-  
nant. in sinem vircigisten  
iare wart got geborn. Von go-  
tis geburt uber dri vnd sibirzic  
iar zu vurte tytus iherusa-  
20 lem. vnd vinc di iuden. Von go-  
tis geburt uber dri hundirt  
vnd eylif iar. wart constantinus  
der groze keisir zu rome. Vbir  
nun hundirt vnd sibir vnd drizic  
25 iar. von gotis geburt wart  
otte der groze keiser zu rome.  
In sinem andern iare do her ge-  
corn wart buwete man di  
stat meydeburc allir erst.  
30 her. waz keiser achte vnd drizic  
iar. **Hi hebit sich di zal der rechte.**  
Von meideburgschen ader wig-  
bilde recht. I.  
Von wanem maze. II.  
35 Von der markt hoken rechte. III.  
Von valschen spise koufe. IIII.  
Von gabe in sich bette. V.  
Von ubir erbetem gute. VI.  
Von pfaffen vnd iuncvrowen VII.  
40 Von bete vart. [erbe. VIII.  
Von pferdes geweren. IX.  
Von dube. X.  
Von dem hogesten gerichte. XI.  
Von gewette XII.  
45 Von des schultheizen dinge XIII.  
Vvi man einen man uerzuge. XIII.  
Wi man einen man vnrechtis  
nicht uerwinden muge. XV.

.XVI.	Von burgers vnd gastis clage.	25	Waz der man geben muge.	.XL.
.XVII.	Von vemachter sache		Wi der man erbe vnd nicht di vro-	.XLI.
.XVIII.	Von heymsuche.		Von irstorbenen schult. [-we.	.XLII.
.XIX.	Von gewere gabe vnd gezuge		Von gezuge vmme erbe cins gut. .	.XLIII.
5 .XX.	Von gescholdenen scheppen.		Wi man vmme eigen gezuge	.XLIII.
.XXI.	Von irstorbenen richtere.	30	Von vergoldener schult	.XLV.
.XXII.	Von sune vnd vruede		Von gevristen sachen	.XLVI.
.XXIII.	Von wergelde		Von winede rechte.	.XLVII.
.XXIII.	Von gewonnenem kampfe.		Von gabe in geheytem dinge.	.XLVIII.
10 .XXV.	Von clage binnen vir benken.		Von dem erbe.	.XLIX.
.XXVI.	Von swertes vnd messirs wunden.	35	Von der rade.	.L.
.XXVII.	Waz man vristen ader sal richten.		Wer rade neme.	.LI.
.XXVIII.	Von erster clage gezuge.		Von vormunden [-te.	.LII.
.XXIX.	Von tot slage binnen vride.		Von erbeygene vnd cins gu-	.LIII.
15 .XXX.	Von tot slage vnd wunden.		Von vz geradeten kinderen.	.LIII.
.XXXI.	Von veruestunge uz zuge.	40	Von lazenrechte	.LV.
.XXXII.	Von ueste clage vmme schult.		Von clage vmme vngerichte	.LVI.
.XXXIII.	Von gewunner schult.		Von clage mit gerufte.	.LVII.
.XXXIII.	Von besazten kouf schazze.		Vom kampfe. Hi hebit sich wig-	.LVIII.
20 .XXXV.	Von lone. [-chte.		bilde recht an. <sup>1</sup>	
.XXXVI.	Von sunes vz zuge vor geri-	45	K	
.XXXVII.	Von gabe in dinge.		unic karl	
.XXXVIII.	Von gebuwes gabe.		sazt erst	
.XXXIX.	Waz man wibe nicht gebe.		daz recht	
			zu sachsen	

1 Randvermerk: ad est municipale  
(in einem anderen Handschriftenduktus)